

**A CHRONOLOGICAL CHECKLIST OF WORKS HELD AT THE BRITISH  
LIBRARY IN OR ABOUT THE NORTHERN IROQUOIAN LANGUAGES,  
1545-1900**

**By Adrian S. Edwards**

## Introduction

This check-list of 76 items was originally published in [“Early Northern Iroquoian Books in the British Library”](#) (*Electronic British Library Journal*, 2008). In that article, Adrian S. Edwards considers the British Library’s antiquarian materials in or about Northern Iroquoian languages and places these items in a linguistic and historical context.

The Iroquoian languages are significant for Europeans because they were the first indigenous languages to be recorded in any detail by travellers to North America. The Northern Iroquoian languages were spoken on the eastern side of the United States and Canada. Those included in this check-list are: Laurentian, Huron/Wyandot, Susquehannock, Tuscarora, Seneca, Cayuga, Onondaga, Oneida and Mohawk.

Taking this check-list as a whole, there is a wide spread in both chronology (6% of the material is sixteenth century, 16% is seventeenth century, 17% is eighteenth century, and 60% is nineteenth century) and country of printing (12% England, 24% continental Europe, 16% Canada and 47% United States). In terms of content, 60% of the works contain texts in a Northern Iroquoian language and 40% contain linguistic material about those languages, albeit short vocabulary lists in as many as half the examples. All of the works are printed media produced before the twentieth century, in effect from 1545 to 1900.

The Eccles Centre is profoundly grateful to the author for his permission to re-produce this check-list here.

## The Sixteenth Century

1. [Laurentian]. Jacques Cartier, *Brief recit, & succincte narration de la navigation faicte es ysles de Canada, Hochelaga & Saguenay & autres...* [section: ‘Le lāgage des pays & Royaulmes de Hochelaga & Canada’] (Paris, 1545). Shelfmark: G.7082.
2. [Laurentian]. Jacques Cartier, ‘Prima relatione’ and ‘Breve, et succinta narratione della navigazione ... all’isole di Canada, Hochelaga, Saguenai’ in Giovanni Battista Ramusio, *Delle navigationi et viaggi*, vol. iii (Venice, 1556). Shelfmark: 566.k.3.
3. [Laurentian]. Jacques Cartier, ‘Prima relatione’ and ‘Breve, et succinta narratione della navigazione ... all’isole di Canada, Hochelaga, Saguenai’ in Giovanni Battista Ramusio, *Delle navigationi et viaggi*, vol. iii [2nd edn.] (Venice, 1565). Shelfmarks: 679.h.10; C.79.e.4.[v.3]; G.6820.
4. [Laurentian]. Jacques Cartier, *A shorte and briefe narration of the two Navigations and Discoveries to the Northwest partes called Newe Fraunce*, trans. John Florio (London, 1580). Shelfmark: G.6491.

## The Seventeenth Century

5. [Laurentian]. Jacques Cartier, ‘Prima relatione’ and ‘Breve, et succinta narratione della navigazione ... all’isole di Canada, Hochelaga, Saguenai’, in Giovanni Battista Ramusio, *Delle navigationi et viaggi*, vol. iii [3rd edn.] (Venice, 1606). Shelfmarks: 215.d.12; 566.i.7; 566.i.10; 984.h.3; G.6823.
6. [Huron]. Diego de Ledesma, *Doctrine Chrestienne... Traduite en Langage Canadois, pour la conversion des habitans dudit pays. Par un Pere de la mesme Compagnie* [i.e. Jean de Brébeuf] (Rouen, 1630). Shelfmark: 3504.b.37.

7. [Huron]. Diego de Ledesma, 'Doctrine Chrestienne', trans. Jean de Brébeuf, in Samuel de Champlain, *Les Voyages de la Nouvelle France occidentale, dicte Canada, faits par le Sr de Champlain... & toutes les decouvertes qu'il a faites en ce pais depuis l'an 1603 iusques en l'an 1629...* (Paris, 1632). Shelfmarks: 981.d.21; C.32.h.10.
8. [Huron]. Gabriel Sagard Théodat, 'Dictionnaire de la langue huronne', in *Le Grand Voyage au Pays des Hurons* (Paris, 1632). Shelfmarks: C.32.c.18; G.7269.
9. [Huron]. Paul Le Jeune, *Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle France en l'année 1636* [two printings] (Paris, 1637). Shelfmarks: 866.c.3 [printing A]; C.83.b.7.(2.) [printing B].
10. [Huron]. François Le Mercier, *Relation de ce qui s'est passé en la Mission des Pères de la Compagnie de Jésus, en la Nouvelle France, és années 1653. et 1654* (Paris, 1655). Shelfmarks: 867.c.7; 867.h.21.
11. [Susquehannock]. Johannes Campanius, 'Vocabula Mahakuassica', in Martin Luther, *Lutheri Catechismus, öfwersatt på American-Virginiske Språket*, trans. Johannes Campanius (Stockholm, 1696). Shelfmarks: 1018.d.7; 3506.aa.42.

### The Eighteenth Century

12. [Susquehannock]. Thomas Campanius Holm, *Kort beskrifning om provincien Nya Sverige uti America* (Stockholm, 1702). Shelfmarks: Han.52/1; 1061.g.8.
13. [Mohawk]. Cotton Mather, *Another Tongue brought in, to Confess the Great Saviour of the World. Or, Some communications of Christianity, put into a Tongue used among the Iroquois Indians, in America* (Boston, 1707). Shelfmark: C.32.a.27.
14. [Tuscarora]. John Lawson, 'A new voyage to Carolina', in *A new collection of voyages and travels: with historical accounts of discoveries and conquests*, edited by John Stevens (London, 1708-10). Shelfmarks: 566.d.1-2; 981.c.17; 1052.c.18; T.236.
15. [Tuscarora]. John Lawson, 'A new voyage to Carolina', in *A new collection of voyages and travels, into several parts of the World*, edited by John Stevens (London, 1711). Shelfmark: 303.h.5-6.
16. [Tuscarora]. John Lawson, *A history of Carolina* (London, 1714). Shelfmark: 279.i.24.
17. [Mohawk]. [Liturgy. Anglican.] *Ne Orhoengene Yogaraskhagh Yondereanayendaghkwa... (The Morning and Evening Prayer, the Litany, Church Catechism, Family Prayers, and several chapters of the Old and New-Testament, translated into the Mahaque Indian language)*, trans. Lawrence Claesse, ed. William Andrews, et al. (New York, 1715). Shelfmarks: 221.e.7; G.17117.
18. [Mohawk]. [Liturgy. Anglican.] *The Morning and Evening Prayer. The Litany and Church Catechism. Ne Orhoengene neoni Yogaraskhagh Yondereanayendaghkwa...* (Boston, Mass., 1763). Shelfmark: 3406.bb.25.
19. [Mohawk]. [Liturgy. Anglican.] *The Order of the Morning and Evening Prayer, And administration of the Sacraments*. 3rd edn., rev. with corrections & additions by Daniel Claus (Quebec City, 1780). Shelfmark: 3408.bb.23.
20. [Mohawk]. Christian Daniel Claus, *A Primer for the use of the Mohawk Children. To acquire the Spelling and Reading of their own: as well to get acquainted with the English tongue*

(*Waerighwagsawe Iksaongoenwa Tsiwaondad-derighhonny Kaghyadoghsera*) (Montreal, 1781). Shelfmark: G.16708.

21. [Mohawk]. Christian Daniel Claus, *A Primer for the use of the Mohawk Children. To acquire the Spelling and Reading of their own, as well to get acquainted with the English tongue* (*Waerighwagsawe Iksaongoenwa*) (London, 1786). Shelfmarks: 236.d.48; C.33.a.31.

22. [Mohawk]. [Liturgy. Anglican.] *Ne Yakawen Yondereanayendaghkwa oghseragwegouh... (The Book of Common Prayer and Administration of the Sacraments... A New Edition to which is added the Gospel according to St. Mark)*, trans. Captn. Joseph Brant (London, 1787). Shelfmark: 222.h.17.

### The Nineteenth Century

23. [Mohawk]. [Bible. NT. John.] *Nene Karighwiyoston tsinihorighhoten ne Saint John (The Gospel according to Saint John)*, trans. John Norton [Teyoninhokarawen] (London, 1805). Shelfmarks: 217.a.25; 1110.d.16.

24. [Mohawk]. Eleazar Williams, *Good News to the Iroquois Nation. A tract, on Man's primitive Rectitude, his fall, and his recovery through Jesus Christ* (Burlington, Vt., 1813). Shelfmark: 4379.b.2.(5.).

25. [Mohawk]. [Bible. NT. John.] *The Gospel according to Saint John (Nene Karighyoston tsinihorighhoten ne Saint John)*, trans. J. Norton (New York, 1818). Shelfmark: 1108.b.24.

26. [Mohawk]. [Bible. NT. Luke.] *The Gospel according to Saint Luke (Ne tsinihoweyanenda-ohn orighwa do geaty, roghyadon royadado geaghty, Saint Luke)*, trans. H. A. Hill (New York, 1827). Shelfmark: 1108.b.25.

27. [Seneca]. [Bible. NT. Luke.] *The Gospel according to Saint Luke (Ne Hoiwiyosdosheh noyohdadogehdih ne Saint Luke)*, trans. T. S. Harris (New York, 1829). Shelfmark: 1108.b.23.

128. [Mohawk]. [Hymnals.] *A Collection of hymns for the use of the Native Christians of the Mohawk language (Ne Karoronh ne teyerighwaghkwatha...)*, trans. H. A. Hill (New York, 1829). Shelfmark: 3435.bb.36.

29. [Mohawk]. [Hymnals.] *A Collection of hymns in the Mohawk language (Ne Karoron ne Teyerihwahkwatha kanyengehaga kaweanondahkon ronadenhaonh ji Tekaristohraragon korahkowahne tkentyohkawyen)*, by the New-England Corporation (Toronto, 1830). Shelfmark: 3433.ee.65.

30. [Huron]. Pierre Joseph Marie Chaumonot, 'Grammar of the Huron language, by a missionary of the Village of Huron Indians at Lorette, near Quebec', trans. John Wilkie, *Transactions of the Literary & Historical Society of Quebec*, ii (1831), pp. 94- 198. Shelfmark: Ac.8560.

31. [Mohawk]. [Bible. NT. Luke.] *The Gospel of Our Lord and Saviour Jesus Christ, according to Saint Luke (Ne Raorihwadogenhti ne Shongwayaner Yesus Keristus, jenihorihoten ne Royatadogenhti Luke)*, trans. A. Hill, corrected by John A. Wilkes (New York, 1833). Shelfmark: 1568/9173.

32. [Susquehannock]. Thomas Campanius Holm, 'Description of the Province of New Sweden', trans. Peter S. du Ponceau, *Pennsylvania Historical Society Memoirs*, iii (1832), pp. 1-166. Shelfmark: Ac.8430. Also issued separately: (Philadelphia, 1834). Shelfmark: 1304.l.6.

33. [Mohawk]. [Bible. NT. Acts.] *The Acts of the Apostles (Ne ne Jinihodiyyeren ne Rodiyatadogenhti)*, trans. H. A. Hill, with corrections by William Hess & John A. Wilkes (New York, 1835). Shelfmark: 1108.b.27(1).
34. [Mohawk]. [Bible. NT. Paul to the Romans.] *The Epistle of Paul the Apostle, to the Romans (Ne ne shagohyattonni Paul ne Royatadogenhti Jinonkadih ne Romans)*, trans. H. A. Hill, with corrections by William Hess & John A. Wilkes (New York, 1835). Shelfmark: 1108.b.27(2).
35. [Mohawk]. [Bible. NT. Paul to the Galatians.] *The Epistle of Paul, the Apostle, to the Galatians (Ne ne shagohyattonni Paul ne Royatadogenhti jinonkadih ne Galatians)*, trans. H. A. Hill, with corrections by William Hess & John A. Wilkes (New York, 1835). Shelfmark: 1108.b.38(1).
36. [Mohawk]. [Bible. NT. Paul to the Ephesians.] *The Epistle of Paul, the Apostle, to the Ephesians (Ne ne shagohyattonni Paul ne Royatadogenhti jinonkadih ne Ephesians)*, trans. H. A. Hill, with corrections by William Hess & John A. Wilkes (New York, 1835). Shelfmark: 1108.b.38(2).
37. [Mohawk]. [Bible. NT. Paul to the Corinthians.] *Ne Tyotyerenhtonh Kahyatonsera ne Paul ne Royatadogenhti Shagohyattonni jinonka ne Corinthians* (The Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians), trans. William Hess, with corrections by John A. Wilkes (New York, 1836). Shelfmark: 1108.b.29.
38. [Mohawk]. [Bible. NT. Paul to the Philippians.] *The Epistle of Paul the Apostle to the Philippians (Ne yehohyaton ne royatadogenhti Paul jinonka ne Philippians)*, trans. William Hess, with corrections by John A. Wilkes (New York, 1836). Shelfmark: 1108.b.30(1.).
39. [Mohawk]. [Bible. NT. Paul to the Colossians.] *The Epistle of Paul the Apostle to the Colossians (Ne yehohyaton ne royatadogenhti Paul jinonka ne Colossians)*, trans. William Hess, with corrections by John A. Wilkes (New York, 1836). Shelfmark: 1108.b.30(2.).
40. [Mohawk]. [Bible. NT. Paul to the Thessalonians.] *The Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians (Ne tyotyerenhton ne royatadogenhti Paul jinonka ne Thessalonians)*, trans. William Hess, with corrections by John A. Wilkes (New York, 1836). Shelfmark: 1108.b.30(3.).
41. [Mohawk]. [Bible. NT. Paul to Timothy.] *The Epistle of Paul the Apostle to Timothy (Ne ne tyotyerenhton ne royatadogenhti Paul yehohyattonni ne Timothy)*, trans. William Hess, with corrections by John A. Wilkes (New York, 1836). Shelfmark: 1108.b.30(4.).
42. [Mohawk]. [Bible. NT. Paul to Titus.] *The Epistle of Paul the Apostle to Titus (Ne yehohyaton ne royatadogenhti Paul jinonka ne Titus)*, trans. William Hess, with corrections by John A. Wilkes (New York, 1836). Shelfmark: 1108.b.30(5).
43. [Mohawk]. [Bible. NT. Paul to Philemon.] *The Epistle of Paul the Apostle to Philemon (Ne yehohyaton ne royatadogenhti Paul jinonka ne Philemon)*, trans. William Hess, with corrections by John A. Wilkes (New York, 1836). Shelfmark: 1108.b.30(6).
44. [Mohawk]. [Bible. NT. Paul to the Hebrews.] *The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews (Ne yehohyaton ne royatadogenhti Paul jinonka ne Hebrews)*, trans. William Hess, with corrections by John A. Wilkes (New York, 1836). Shelfmark: 1108.b.31(1).
45. [Mohawk]. [Bible. NT. Matthew.] *The Gospel of our Lord and Saviour Jesus Christ according to Saint Matthew (Ne Raorihwadogenhti ne Shongwaganer Yesus Keristus, jinihorihoten ne Royalatadogenhti Matthew)*, trans. A. Hill (New York, 1836). Shelfmark: 1108.b.37.

46. [Mohawk]. [Bible. NT. Revelations.] *Ne ne Revelation konwayats* [trans. H. A. Hill & John A. Wilkes.] (New York, 1836). Shelfmark: 1108.b.31(8).
47. [Mohawk]. [Bible. NT. John.] *Ne orighwadogenhty ne jinityawea-onh ne Royatadogenhty ne John (Gospel of Saint John)*, trans. H. A. Hill? & John A. Wilkes? (New York, 1836?). Shelfmark: 1108.b.28 [imperfect].
48. [Mohawk]. [Bible. NT. Letter of James.] *Ne yehhonwaghyadonnyh ne James* [trans. H. A. Hill & John A. Wilkes.] (New York?, 1836?). Shelfmark: 1108.b.31(2).
49. [Mohawk]. [Bible. NT. 1st & 2nd Letters of Peter.] *Ne tyutyerenghdonh yehhonwaghyadonnyh orighwakwekonh ne Kwiter* [trans. H. A. Hill & John A. Wilkes.] (New York?, 1836?). Shelfmark: 1108.b.31(3).
50. [Mohawk]. [Bible. NT. 1st Letter of John.] *Ne tyutyadonghseratyerenghdonh rayadakweniyu ne Janyh* [trans. H. A. Hill & John A. Wilkes.] (New York?, 1836?). Shelfmark: 1108.b.31(4).
51. [Mohawk]. [Bible. NT. 2nd Letter of John.] *Ne ne tekaghyadonghserakehhadont ne Janyh* [trans. H. A. Hill & John A. Wilkes.] (New York?, 1836?). Shelfmark: 1108.b.31(5).
52. [Mohawk]. [Bible. NT. 3rd Letter of John.] *Ne aghsenhhadont nikaghuadonghseakeh ne Janyh* [trans. H. A. Hill & John A. Wilkes.] (New York?, 1836?). Shelfmark: 1108.b.31(6).
53. [Mohawk]. [Bible. NT. Letter of Jude.] *Ne rayadakwe-niyu yehhonwaghyadonnyh ne Jude* [trans. H. A. Hill & John A. Wilkes.] (New York?, 1836?). Shelfmark: 1108.b.31(7).
54. [Seneca]. Asher Wright, *Diuhsáwahgwañ Gayádoshǎñ. Gówahǎs Goyádohñ Sgǎáyadih Dówánandenyo (An Elementary reading book in the language of the Seneca Indians)* (Boston, Mass., 1836). Shelfmark: 12910.aaa.39.
55. [Oneida]. [Liturgy. Anglican.] *A Prayer Book, in the language of the Six Nations of Indians, containing the Morning and Evening Service... in the Book of Common Prayer of the Protestant Episcopal Church*, compiled from various translations... by the Rev. Solomon Davis (New York, 1837). Shelfmark: 3407.b.53.
56. [Mohawk]. [Bible. OT. Isaiah.] *Ne Kaghyadonghsera ne royadadokenghdy ne Isaiah*, trans. William Hess (New York, 1839). Shelfmark: 3070.a.40.
57. [Mohawk]. [Bible. OT. Psalms.] *A Collections of Psalms and Hymns in the Mohawk language... (Ne Karoron ne Teyerihwahkwatha kanyengehaga kaweanondahkon yayak hi ononhwenjageh raonawenk...)*, by the New-England Corporation (Hamilton, Ont., 1839). Shelfmark: 3434.aaaa.5.
58. [Seneca]. *Ne Jaguñ'nigo'ǎ Ges'gwathañ (The Mental Elevator)*, i, nos. 1-19 (Buffalo Creek; Cattaraugus Reservation, 1841-50). Shelfmark: C.194.a.1423
59. [Mohawk]. [Liturgy. Anglican.] *Ne Kaghyadougsera ne Yoedereanayeagwha... (The Book of Common Prayer, according to the use of the Church of England)*, trans. Rev. Abraham Nelles... The Collects... trans. by John Hill (Hamilton, Ont., 1842). Shelfmark: 3409.f.5.
60. [Mohawk]. Joseph Marcoux, *Ionteri aiensta ka ne Kari ioston teieiasontha, Kahna akeha* (Poissy, France, 1842). Shelfmark: 3506.c.64.
61. [Miscellaneous]. Lewis Henry Morgan, *League of the Ho-dé-no-sau-nee, or Iroquois* (Rochester, NY, 1851). Shelfmark: 9603.e.26.

62. [Mohawk]. Sose Tharonhiakanere [Joseph Marcoux], *Kaiatonsera lonterennaientak a ne Teieiasontha ne Taiakos ateten tsi lakori iiston Kahna ake Tiakoshon* (Montreal, 1852). Shelfmark: C.33.e.14.
63. [Mohawk]. Jean André Cuoq, *Kaiatonsera lonte ienstak a* (Montreal, 1857). Shelfmark: C.33.e.13.
64. [Onondaga]. *A French-Onondaga dictionary, from a manuscript of the seventeenth century*, ed. John Gilmary Shea (New York, 1860). Shelfmark: 12906.f.32(1).
65. [Mohawk]. N. O. [Jean André Cuoq], *Études philologiques sur quelques langues sauvages de l'Amérique* (Montreal, 1866). Shelfmark: 12923.ee.5.
66. [Mohawk]. [Liturgy. Anglican.] *The Book of Common Prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America*, trans. Rev. Eleazar Williams. Rev. edn. (New York, 1867). Shelfmark: 3406.aaa.40.
67. [Mohawk]. Jean André Cuoq, *Jugement erroné de M. Ernest Renan sur les langues sauvages*. 2nd edn. (Montreal, 1869). Shelfmarks: 12902.ee.8; 12902.f.33.
68. [Huron]. *Diego de Ledesma, 'Doctrine Chrestienne'*, trans. Jean de Brébeuf, in Samuel de Champlain, *Œuvres de Champlain*, ed. C.-H. Laverdière (Quebec City, 1870). Shelfmark: 10470.i.9[vol. 5].
69. [Seneca]. John Wentworth Sanborn, *Legends, customs and social life of the Seneca Indians, of Western New York* (Gowanda, N.Y., 1878). Shelfmark: 10413.c.11.
70. [Mohawk]. [Bible. NT. Gospels.] *Neh nase tsi shok atak en ne Sonk aianer IesosKeristos (The Holy Gospels. Translated from the Authorized English version into the Iroquois Indian dialect)*, trans. Joseph Onasakenrat (Montreal, 1880). Shelfmarks: 3068.aa.13; 3070.aaa.10.
71. [Mohawk]. Jean André Cuoq, *Lexique de la langue iroquoise, avec notes et appendices* (Montreal, 1882). Shelfmark: 12910.e.23; 12910.e.25.
72. [Miscellaneous]. Horatio Hale (ed.), *The Iroquois book of rites* (Philadelphia, 1883). Shelfmark: 2398.e.3[vol.2].
73. [Onondaga]. David Zeisberger, *Zeisberger's Indian dictionary. English, German, Iroquois the Onondaga and Algonquin the Delaware. Printed from the original manuscript in Harvard College Library*, ed. Eben Norton Horsford (Cambridge, Mass., 1887). Shelfmark: 2272.h.7.
74. [Onondaga]. David Zeisberger, 'Essay of an Onondaga Grammar, or A short introduction to learn Onondaga al. Maqua Tongue', *Pennsylvania Magazine of History and Biography*, xi (1887), pp. 442-53; xii (1888), pp. 65-75, 233-39, 325-40. Shelfmark: Ac.8430/6. Also issued separately: (Philadelphia, 1888). Shelfmark: 12910.dd.34.
75. [Mohawk]. G. Forbes, *lakentasetatha Kahnawakeha tsini Kahawis nonwa ioserate 1899 roson Thonikonhrathe (Almanach iroquois pour l'année 1899)* (Montreal, 1898). Shelfmark: P.P.2539.w.
76. [Mohawk]. G. Forbes, *lakentasetatha Kahnawakeha tsini Kahawis nonwa ioserate 1900 roson Thonikonhrathe (Almanach iroquois 1901. Troisième Année)* (Montreal, 1900). Shelfmark: P.P.2539.w.